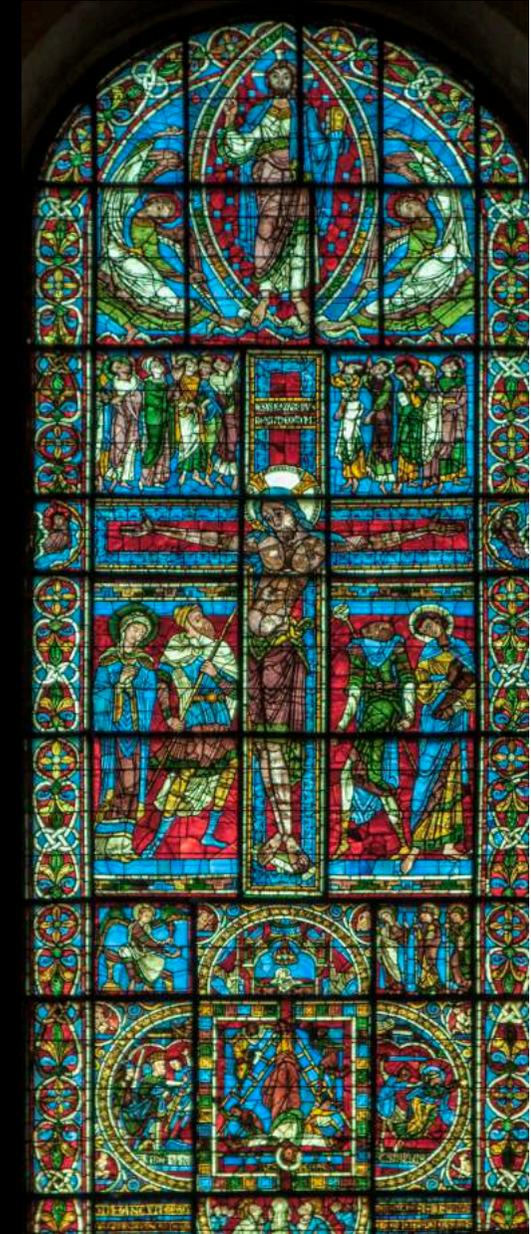


CROIX, CLOUS, SANG:
RÉELS
OU
SYMBOLIQUES ?



Jean-Pierre BÉNAT
 Psychologue-clinicien
taneb@mac.com /
www.taneb.org

PRÉAMBULE : PROBLÉMATIQUE a



- « Foi »: absente de l'exposé!
- Focalisation sur les TEXTES & L'ICONOGRAPHIE
- AUTOPSIE D'UNE « PAREIDOLIE »:
 - en quoi des textes pourtant clairs ont-ils pu être interprétés au point d'être biaisés?
 - NB: Perception & lecture colorées par divers « biais cognitifs » -de confirmation, mnésiques etc-... (exemples: la « madeleine » de Proust , « la rencontre » dans l'Éducation Sentimentale et le « test » sur « À une passante » ...)

Exemple 1: Proust (madeleine et odorat?)

Et tout d'un coup le souvenir m'est apparu. Ce goût c'était celui du petit morceau de madeleine que le dimanche matin à Combray (parce que ce jour-là je ne sortais pas avant l'heure de la messe), quand j'allais lui dire bonjour dans sa chambre, ma tante Léonie m'offrait après l'avoir trempé dans son infusion de thé ou de tilleul. La vue de la petite madeleine ne m'avait rien rappelé avant que je n'y eusse goûté ; peut-être parce que, en ayant souvent aperçu depuis, sans en manger, sur les tablettes des pâtisseries, leur image avait quitté ces jours de Combray pour se lier à d'autres plus récents ; peut-être parce que de ces souvenirs abandonnés si longtemps hors de la mémoire, rien ne survivait, tout s'était désagrégé ; les formes – et celle aussi du **petit coquillage de pâtisserie, si grassement sensuel, sous son plissage sévère et dévot** – s'étaient abolies, ou ensommeillées, avaient perdu la force d'expansion qui leur eût permis de rejoindre la conscience. Mais, quand d'un passé ancien rien ne subsiste, après la mort des êtres, après la destruction des choses, seules, plus frêles mais plus vivaces, plus immatérielles, plus persistantes, plus fidèles, l'odeur et la saveur restent encore longtemps, comme des âmes, à se rappeler, à attendre, à espérer, sur la ruine de tout le reste, à porter sans fléchir, sur leur gouttelette presque impalpable, l'édifice immense du souvenir.

La recherche du temps perdu - Du côté de chez Swann , I .

« petit coquillage de pâtisserie, si grassement sensuel, sous son plissage sévère et dévot »

Exemple 2: Flaubert (rencontre « mystique »?)

Ce fut comme une apparition:

Elle était assise, au milieu du banc, toute seule; ou du moins il ne distingua personne, dans l'éblouissement que lui envoyèrent ses yeux. En même temps qu'il passait, elle leva la tête; il fléchit involontairement les épaules; et, quand il se fut mis plus loin, du même côté, il la regarda. Elle avait un large chapeau de paille, avec des rubans roses qui palpitaient au vent, derrière elle. Ses bandeaux noirs, contournant la pointe de ses grands sourcils, descendaient très bas et semblaient presser amoureusement l'ovale de sa figure. Sa robe de mousseline claire, tachetée de petits pois, se répandait à plis nombreux. Elle était en train de broder quelque chose; et son nez droit, son menton, toute sa personne se découpait sur le fond de l'air bleu.

Comme elle gardait la même attitude, il fit plusieurs tours de droite et de gauche pour dissimuler sa manoeuvre; puis il se planta tout près de son ombrelle, posée contre le banc, et il affectait d'observer une chaloupe sur la rivière.

Jamais il n'avait vu cette splendeur de sa peau brune, la séduction de sa taille, ni cette finesse des doigts que la lumière traversait. Il considérait son panier à ouvrage avec ébahissement, comme une chose extraordinaire.

Quels étaient son nom, sa demeure, sa vie, son passé?

Il souhaitait connaître les meubles de sa chambre, toutes les robes qu'elle avait portées, les gens qu'elle fréquentait; et **le désir de la possession physique même** disparaissait sous une envie plus profonde, dans une curiosité douloureuse qui n'avait pas de limites.

Gustave FLAUBERT, L'Éducation sentimentale (Ch.I)

« le désir de la possession physique même »

Exemple 3: Baudelaire (mémoire exacte?)

À une passante

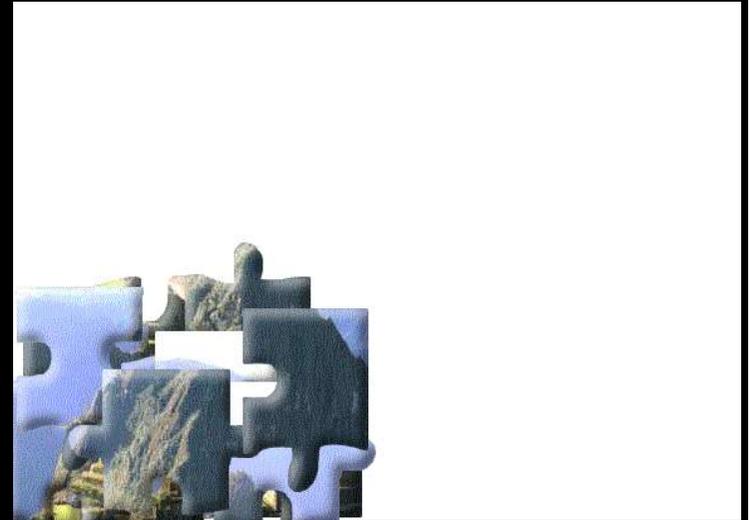
La rue assourdissante autour de moi hurlait.
Longue, mince, en grand deuil, douleur majestueuse,
Une femme passa, d'une main fastueuse
Soulevant, balançant le feston et l'ourlet ;

Agile et noble, avec sa jambe de statue.
Moi, je buvais, crispé comme un extravagant,
Dans son oeil, ciel livide où germe l'ouragan,
La douceur qui fascine et le plaisir qui tue.

Un éclair... Puis la nuit ! - Fugitive beauté
Dont le regard m'a fait soudainement renaître,
Ne te verrai-je plus que dans l'éternité ?

Ailleurs, bien loin d'ici ! Trop tard ! Jamais peut-être !
Car j'ignore où tu fuis, tu ne sais où je vais,
Ô toi que j'eusse aimée, ô toi qui le savais !

Charles Baudelaire, Tableaux parisiens



A une passante

La rue assourdissante autour de moi hurlait.

50/60%

Longue, mince, en grand deuil, douleur majestueuse,

40/50%

Une femme passa, d'une main fastueuse

30/40%

Soulevant, balançant le feston et l'ourlet ;

Agile et noble, avec sa jambe de statue.

20/30%

Moi, je buvais, crispé comme un extravagant,

- "silhouette

Dans son oeil, ciel livide où germe l'ouragan,

- maison

20/30%

La douceur qui fascine et le plaisir qui tue.

- sombre

- orage

10/20%

Un éclair... Puis la nuit ! - Fugitive beauté

- échappée

Dont le regard m'a fait soudainement renaître,

- légèreté

5/10%

Ne te verrai-je plus que dans l'éternité ?

- soleil

- verre

0/5%

Ailleurs, bien loin d'ici ! Trop tard ! Jamais peut-être !

- élégante

Car j'ignore où tu fuis, tu ne sais où je vais,

- étroit

Ô toi que j'eusse aimée, ô toi qui le savais !

- criarde

0/5%

- voile

à
commenter

- café"

Charles Baudelaire, Tableaux parisiens

Mots "inventés" (5/10%)

PRÉAMBULE : PROBLÉMATIQUE b

- « ERREUR »? → NON! Mais diversités d'acceptions, en fonction d'un lien « opportuniste »:
 - à son propre IMAGINAIRE (« jeu » ou... « censure »)
 - aux représentations sociétales de l'époque
- **Tout discours, tout fait peut s'entendre**
 - « au premier degré » : « RÉEL »
 - « au second degré » : « SYMBOLIQUE »

Lecture
factuelle,
Littérale

Lecture
symbolique,
Poétique



fait, événement, mot, texte

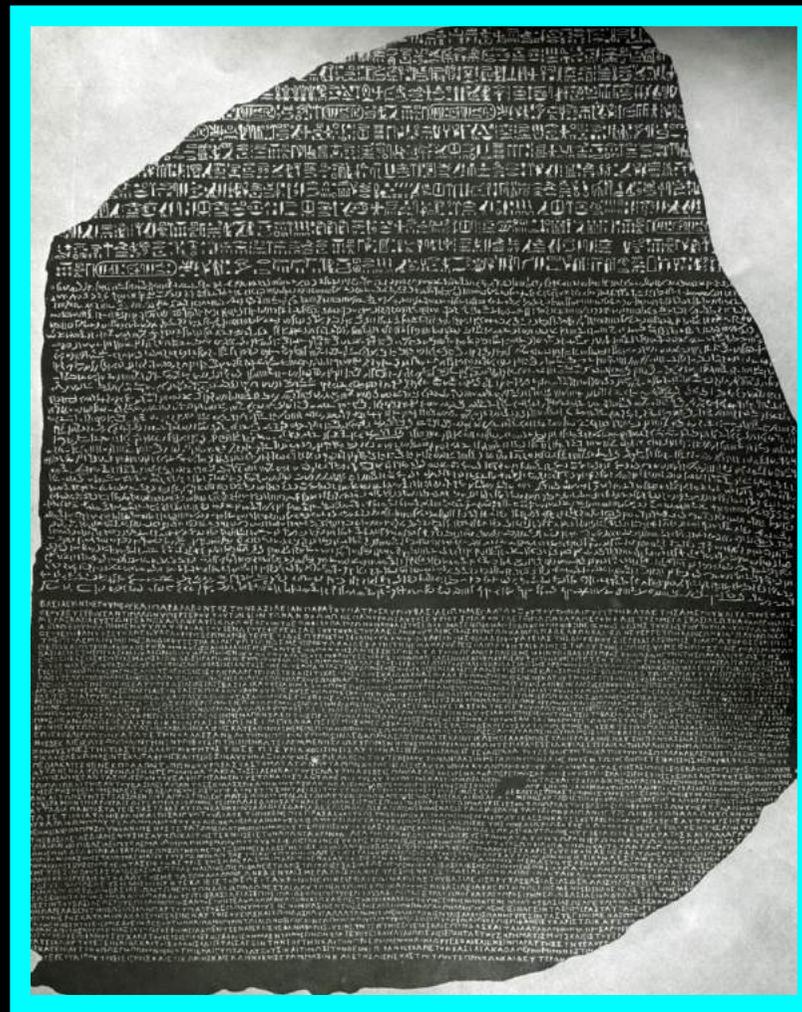
SOMMAIRE

1 Crucifiement romain

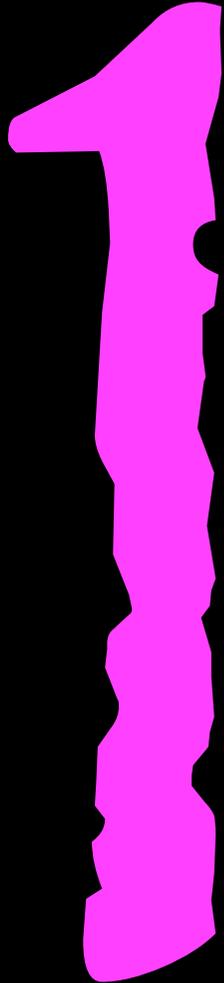
2 Nouveau testament

3 Iconographie

4 Réel / symbolique



« Pierre de rosette » (hiéroglyphes décryptés)



1

Crucifiement romain

2

Nouveau testament

3

Iconographie

4

Réel / symbolique

CRUCIFIEMENT 1

Histoire archaïque:

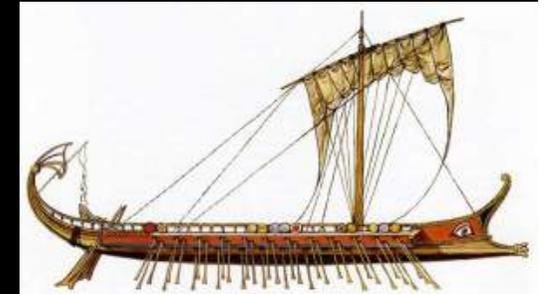
- Supplice attesté depuis 3000 av. JC (!)
 - Droit commun (infamie)
 - Peuple
 - Ostentatoire (mort lente) & exemplaire
 - Supplicié lié à arbre (fourche), parfois empalé...

Mythe (→ sacralisation):

- **Supplice de Sétée**

- Homère, Apollodore: les Nauprestides (Éthylla, soeur de Priam, Astyochê, Médésicaste, filles de Laomédon, captives, poussent les femmes (dont Sétée) à brûler les vaisseaux qui les mènent en esclavage; Sétée est exposée (« crucifiée ») sur une falaise...

- —> **générosité, transgression, sanction spectaculaire, sublimation (schème anthropologique!)**



CRUCIFIEMENT 2

ROME (- 4ème / + 4ème siècle -Constantin):

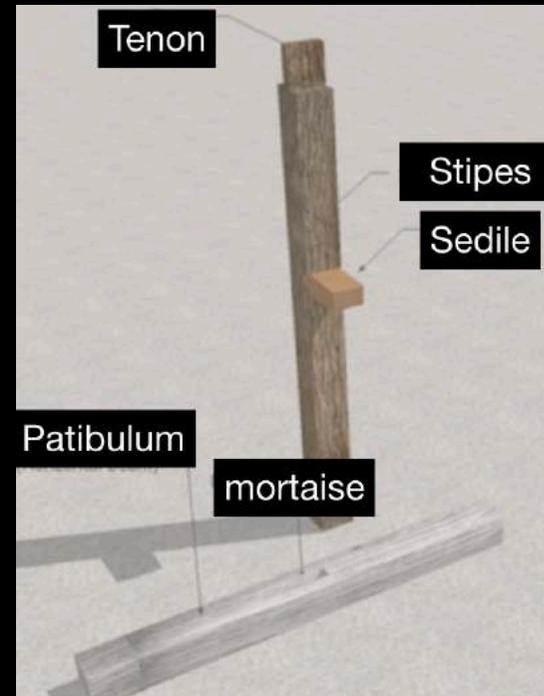
• législation:

- Esclaves (servile supplicium, cf. Spartacus, en 71: 6000 crucifiés sur voie Appia de Rome à Capoue -1/30m!-)
- brigands, pirates, prisonniers de guerre, condamnés politiques
- exceptionnellement: nobles, citoyens déchus

• descriptif (peu de documents!):

- « Extra portam »: hors de la ville
- « Tau » grec: poteau (« palus »)+ « patibulum » ou « furca » (cf. Plaute) : « furcifer » (vs. « crucem ferre », formule chrétienne)
- Hauteur proportionnelle au crime
- Supplicié lié (→ faire durer l'agonie!) et nu
- Deux seuls « clous » attestés (talon: main ne résiste pas!)
- Flagellation antérieure + petites blessures + fiel pour « réveiller » et retarder le coma
- « titulum » (motif de condamnation)

CRUCIFIEMENT 3



Crux commissa



Crux immissa



Crux simplex



Crux decussata



1

Crucifiement romain

2

Nouveau testament

3

Iconographie

4

Réel / symbolique

Les outils!

NOUVEAU TESTAMENT
INTERLINÉAIRE
grec - français



RAHLFS-HANHART
SEPTUAGINTA
Editio altera

français
GREC



DICTIONNAIRE

A. BAILLY

Dictionnaire
GREC
FRANÇAIS



F. GAFFIOT

Dictionnaire
LATIN
FRANÇAIS



GEORGES ÉDON

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-LATIN

Belin
ÉDUCATION

« CRUCIFIER », « CROIX », « CLOU »:

TOUTES les occurrences

(article joint -12 pages-)

« CROIX », « CRUCIFIXION » DANS LE NOUVEAU TESTAMENT : DE
QUELQUES (IM)PRÉCISIONS...

Jean-Pierre BÉNAT

La tradition, popularisée par l'iconographie (depuis de IXème siècle !) et les traductions (Vulgate de Saint Jérôme, puis Louis Segond, etc...), sans doute étayées par une conception « sanglante » du supplice, a retenu « croix » et « crucifié » comme une Vérité à la fois Symbolique (ce qui est respectable) et Historique (ce qui l'est moins...)

Ci dessous, TOUTES les occurrences des mots traduits et entendus et représentés par « croix » et « crucifixion » .

Les mots grecs utilisés (rappelons que le Nouveau Testament est écrit en grec !) sont :

ὁ σταυρός, οὓ (Dictionnaire BAILLY) :

31 occurrences

σταυρός, οὐ (ὄ) I pieu pour une palissade, palissade, IL. 24, 453; Od. 14, 41; Thc. 4, 90; Xén. An. 5, 2, 21; pieu pour fondement d'une construction, Hdt. 5, 16; Thc. 7, 25, etc. || II instrument de supplice, *particul.*: 1 pal, Plut. Artax. 17 || 2 poteau pour y clouer les condamnés, DS. 2, 18; Plut. M. 554 a; Luc. Per. 34; *particul.* poteau avec une traverse, d'où croix, Luc. J. voc. 12; NT. Matth. 10, 38; Luc. 9, 23; 14, 27 (cf. sscr. sthâvaras, solide, de la R. Στα, se tenir debout, être droit, v. ἴστημι).

Croix, n. f. 1 *Gibet*, σταυρ-ός, οῦ (ὸ). ||
2 *Affliction*, συμφορ-ή, ᾶς (ῆ). || 3 *Traits*
disposés en forme de croix, γίασμα, γιά-
σματ-ος (τό). || 4 *Insigne d'un ordre de*
chevalerie, παράσημ-ον, ου (τό). *La croix*
d'honneur, τιμητικ-ὸν παράσημ-ον, ου (τό).
Les deux mots se déclinent.

Porte-croix, n. m., τὸν σταυρὸν φέρων, οντος (ὄ).

Accrocher, v. tr. | *Suspendre à un crochet, à un clou*, κρεμάννυσθαι, κρεμάννυμι, fut. κρεμάσ-ω; προσαρτ-ᾶν, προσαρτ-άω, ᾶ, fut. προσαρτήσ-ω, acc. || 2 *Heurter, choquer*

σταυρόω-ω : 1 élever une palissade, Thc. 7, 25; *p. suite*, garnir d'une palissade, DS. *Exc.* 507, 69; *au pass.* Thc. 6, 100 || 2 crucifier, Pol. 1, 86, 4; NT. *Matth.* 20, 19, *etc.*; *fig.* NT. *Gal.* 5, 24, *etc.* (σταυρός).

Crucifiement, n. m., ἀποσταύρωσ-ις, εως (ῆ).

Crucifier, v. tr., ἀποσταυρ-οῦν, ἀποσταυρ-
όω, ᾧ, fut. ἀποσταυρώσ-ω, acc.

Crucifix, n. m., σταυρ-ός, οῦ (ό).

Enclouer, v. tr., fixer avec un clou, κα-
θηλ-οῦν, καθηλ-όω, ᾧ, fut. καθηλώσ-ω, acc.

ἦλος, οὐ (ὀ) I clou : 1 clou servant d'ornement (sur un sceptre, sur une épée, etc.) *τοιῖς. en ce sens dans Hom. (Il. 1, 246; 11, 29, etc.);* ΑΤΗ. 488b || 2 clou pour clouer (clou de fer ou cheville de bois) ΡD. Ρ. 4, 125; Χέν. *Cyn. 9, 12. etc.; particul. clou pour chaussures, ΓΗ. Char. 4; ΑΤΗ. 539c; προῦ. ἄλλω ἦλω ἐκκρούειν τὸν ἦλον, Luc. Laps. 4, chasser un clou par un autre; ἦλω ὁ ἦλος (s. e. ἐκκρούεται) ΑRSTΓ. Ρol. 5, 11, 3, un clou chasse l'autre || II fig. toute excroissance en forme de clou (cor aux pieds, verrue, etc.) ΤΗ. Ign. 37; Nic. Th. 272; joint à τύλος, Diosc. 2, 30, 69; particul. sorte de champignon parasite sur certains arbres (sur l'olivier, etc.) ΤΗ. Η.Ρ. 4, 14, 3 ||  Dor. ἄλος, ΡD. Ρ. 4, 125; ΑΝΤΗ. 6, 96 et*

Clou, n. m., ἤλ-ος, ου (ὄ); πάσσαλ-ος, ου
(ὄ). || 1 *Furoncle*, bouillon enflammé,
φλύκταιν-α, ης (ῆ); δοθιήν, δοθιῆν-ος (ὄ).
Clou de girofle, καρυόφυλλ-ον, ου (τό).

COMPTAGE

ὁ σταυρός, οὓ (Dictionnaire BAILLY) :

31 occurrences

Traduit par: « **croix** »

σταυρόω-ῶ :

55 occurrences

Traduit par: « **crucifier** »

NB : Les mots « clou » (ὁ ἦλος, ου) et « clouer » (προσηλόω-ῶ), sont attestés **3 fois**, *in* Jean, 20, 25, & Colossiens, 2, 14

CROIX & CRUCIFIXION « PHYSIQUE »

Matthieu 20

19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

et ils le livreront aux païens, pour qu'ils se moquent de lui, le battent de verges, et le crucifient ; et le troisième jour il ressuscitera.

Matthieu 27

22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.

Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus, qu'on appelle Christ ? Tous répondirent : Qu'il soit crucifié !

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « PHYSIQUE »

Marc 15

13. οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

Ils crièrent de nouveau : Crucifie-le !

25. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἔσταύρωσαν αὐτόν.

C'était la troisième heure, quand ils le crucifièrent.

27. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

Ils crucifièrent avec lui deux brigands l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « PHYSIQUE »

Luc 23

21. οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.

23. οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτόν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

26. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

Et ils crièrent : Crucifie, crucifie-le !

Mais ils insistèrent à grands cris, demandant qu'il fût crucifié. Et leurs cris l'emportèrent :

Comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et ils le chargèrent de la croix, pour qu'il la porte derrière Jésus.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « PHYSIQUE »

Luc 23

39. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

L'un des malfaiteurs crucifiés l'injurait, disant : N'es-tu pas le Christ ?
Sauve-toi toi-même, et sauve-nous !

NB : le mot « κρεμασθεντων » du verbe « κρεμάννυμι », «suspendre », signifie « suspendus », et non pas « crucifiés »...

Luc 24

7. λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

et qu'il disait : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « PHYSIQUE »

Jean 19

6. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκράυγασαν λέγοντες, Σταύρωσον **σταύρωσον**. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

32. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ **συσταυρωθέντος** αὐτῷ.

Lorsque les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent : Crucifie ! crucifie ! Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; car moi, je ne trouve point de crime en lui.

Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « PHYSIQUE »

Actes 2

23. τοῦτον τῆ ὠρισμένη βουλῇ καὶ προ-
γνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς
ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,

cet homme, livré selon le dessein ar-
rêté et selon la prescience de Dieu,
vous l'avez crucifié, vous l'avez fait
mourir par la main des impies.

NB : le mot grec «προσπήξαντες» , du verbe «προσπήγνυμι», signifie « (l')
ayant attaché »

36. ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος
Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν
ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν
ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

Que toute la maison d'Israël sache
donc avec certitude que Dieu a fait Sei-
gneur et Christ ce Jésus que vous avez
crucifié.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « PHYSIQUE »

Actes 13

29. ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

Et, après qu'ils eurent accompli tout ce qui est écrit de lui, ils le descendirent de la croix et le déposèrent dans un sépulcre.

NB : c'est le mot ξύλου (bois) qui est traduit pas « croix » (métonymie)

Paul

Corinthiens 13

4. καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

Car il a été crucifié à cause de sa faiblesse, mais il vit par la puissance de Dieu ; nous aussi, nous sommes faibles en lui, mais nous vivons avec lui par la puissance de Dieu pour agir envers

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « PHYSIQUE »

Paul

Philippiens 2

8. ἑταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

il s'est humilié lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.

Hébreux 6

6. καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζον-
ταις.

et qui sont tombés, soient encore renouvelés et amenés à la repentance, puisqu'ils crucifient pour leur part le Fils de Dieu et l'exposent à l'ignominie.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « PHYSIQUE »

Apocalypse 11

8. καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

Et leurs cadavres seront sur la place de la grande ville, qui est appelée, dans un sens spirituel, Sodome et Égypte, là même où leur Seigneur a été crucifié.

NB: notez le mot πνευματικῶς (« dans un sens spirituel »), nous y reviendrons !

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « SYMBOLIQUE »

Matthieu 10

38. καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

Matthieu 16

24. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « SYMBOLIQUE »

Marc 8

34. Καὶ προσκαλεσόμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Puis, ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « SYMBOLIQUE »

Luc 9

23. Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Puis il dit à tous : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive.

Luc 14

27. ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suis pas, ne peut être mon disciple.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « SYMBOLIQUE »

Paul, 1 Cor

18. Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν.

Car la **prédication** de la croix est une folie pour ceux qui périssent ; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est une puissance de Dieu.

23. ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,

nous, nous prêchons Christ crucifié, scandale pour les Juifs et folie pour les païens,

NB: notez la dérivation de « discours » (**λόγος**) en « prédication », pratique constante dans les traductions (vocabulaire « séculier », institutionnel)...

NB2: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « SYMBOLIQUE »

Paul, Galates 2, 20

Χριστῷ **συνεσταύρωμαι**

20. ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

J'ai été crucifié avec Christ ; et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi ; si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.

Paul, Galates 5

24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα **ἐσταύρωσαν** σὺν τοῖς παιθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

Ceux qui sont à Jésus Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses désirs.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CROIX & CRUCIFIXION « SYMBOLIQUE »

Paul, Galates 5

14. ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ κόσμῳ.

Pour ce qui me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde !

Colossiens 1

20. καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

il a voulu par lui réconcilier tout avec lui-même, tant ce qui est sur la terre que ce qui est dans les cieux, en faisant la paix par lui, par le sang de sa croix.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CLOU - ἦλος ?

Jean, 20

25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί,
Ἐώρακαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐ-
τοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
τὸν τύπον τῶν ἦλων καὶ βάλω τὸν δάκ-
τυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἦλων καὶ
βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐ-
τοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

Les autres disciples lui dirent donc :
Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur
dit : Si je ne vois dans ses mains la
marque des clous, et si je ne mets mon
doigt dans la marque des clous, et si je
ne mets ma main dans son côté, je ne
croirai point.

NB: Seules deux occurrences du mot « **clou** » dans le N.T. ; « il » = Thomas ,
appelé « Didyme »

DÉRIVÉS: BIAIS DE PROJECTION

1 / « clou » réel (dans toutes les langues!)

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec
David prépara aussi du fer en quantité, pour les clous des battants des portes et pour les crampons, ainsi que de l'airain en quantité incalculable,	Il prépara aussi du fer en abondance pour les clous des battants des portes et pour les crampons, de l'airain en quantité telle qu'il n'était pas possible de le peser,	Et David prépara du fer en abondance, pour les clous pour les battants des portes et pour les assemblages, et de l'airain en abondance, sans poids,	And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;	Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas, præparavit David : et æris pondus innumerabile.	καὶ σίδηρον πολλὴν εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἠτοίμασεν Δαυιδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος οὐκ ἦν σταθμὸς
clou de fer	clou	clou	nail	clavus	ἥλος

DÉRIVÉS: BIAIS DE PROJECTION

2 / « clou » symbolique dans toutes les langues

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec
Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et leurs recueils comme des clous plantés; elles sont données par un seul Pasteur.	Les paroles des sages sont comme des aiguillons; et, rassemblées en un recueil, elles sont comme des clous plantés, données par un seul maître.	Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les recueils, comme des clous enfoncés: ils sont donnés par un seul pasteur.	The words of the wise are as goads, and as nails fastened by the masters of assemblies, which are given from one shepherd.	Verba sapientium sicut stimuli,/ et quasi clavi in altum defixi,/ quæ per magistrorum consilium data sunt a pastore uno./	λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἤλοι πεφυτευμένοι οἱ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνὸς καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν

clou

clou

clou

nail

clavus

ἤλος

DÉRIVES: BIAIS DE PROJECTION

3/ « clou » symbolique » projeté dans la traduction française: biais de cohérence

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec
Samuel						
	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec
8	Abisaï dit à David: « Dieu a enfermé aujourd'hui ton ennemi entre tes mains; maintenant, je te prie, laisse-moi le frapper de la lance et le clouer en terre d'un seul coup, sans que j'aie à y revenir. »	Abischaï dit à David: Dieu livre aujourd'hui ton ennemi entre tes mains; laisse-moi, je te prie, le frapper de ma lance et le clouer en terre d'un seul coup, pour que je n'aie pas à y revenir.	Et Abishaï dit à David: Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi en ta main; et maintenant, je te prie, que je le frappe de la lance jusqu'en terre, une seule fois, et je ne le referai pas.	Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.	Dixitque Abisai ad David : Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas : nunc ergo perfodiam eum lancea in terra semel, et secundo opus non erit.	καὶ εἶπεν Ἀβεσσα πρὸς Δαυιδ ἄπένλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χειράς σου καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ
	« clouer »	« clouer »	0	0	0	0

DÉRIVES: BIAIS DE PROJECTION

3/ « clou » symbolique » projeté dans la traduction française: biais de cohérence

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec
Samuel					
Ils déposèrent les armes de Saül dans le temple d'Astarté, et ils attachèrent son cadavre aux murailles de Bethsan.	Ils mirent les armes de Saül dans la maison des Astartés, et ils attachèrent son cadavre sur les murs de Beth Schan.	Et ils placèrent ses armes dans la maison d'Ashtaroth, et clouèrent son corps à la muraille de Beth-Shan.	And they put his armor in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.	Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in muro Bethsan.	καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν
0	0	« clouer »	0	0	0

DÉRIVES: BIAIS DE PROJECTION

3/ « clou » symbolique » projeté dans la traduction française: biais de cohérence

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec
Chroniques					
Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec
<p>0 Ils mirent les armes de Saül dans la maison de leur dieu, et ils attachèrent son crâne dans le temple de Dagon.</p>	<p>Ils mirent les armes de Saül dans la maison de leur dieu, et ils attachèrent son crâne dans le temple de Dagon.</p>	<p>Et ils placèrent ses armes dans la maison de leur dieu, et clouèrent sa tête dans la maison de Dagon.</p>	<p>And they put his armor in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.</p>	<p>arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.</p>	<p>καὶ ἐθήκαν τὰ σκεῦη αὐτοῦ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐθήκαν ἐν οἴκῳ Δαγῶν</p>
0	0	« clouer »	0	0	0

DÉRIVES: BIAIS DE PROJECTION

3/ « clou » symbolique » projeté dans la traduction française: biais de cohérence

Augustin Crampon

Louis Segond 1910

J.N. Darby

King James Version

Latin

Zacharie

Augustin Crampon

Louis Segond 1910

J.N. Darby

King James Version

Latin

De lui viendra la troupe, de lui le pieu, de lui l'arc de guerre ; de lui sortiront tous les chefs ensemble.

De lui sortira l'angle, de lui le **clou**, de lui l'arc de guerre; De lui sortiront tous les chefs ensemble.

De lui est la pierre angulaire, de lui le **clou**, de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous les dominateurs ensemble.

Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.

Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, / ex ipso arcus praelii, / ex ipso egredietur omnis exactor simul. /

0

« clou »

« clou »

« nail »

« paxillus » (pieu)

DÉRIVES: BIAIS DE PROJECTION

3/ « clou » symbolique » projeté dans la traduction française: biais de cohérence

Augustin Crampon

Louis Segond 1910

J.N. Darby

King James Version

Latin

Esaïe

En ce jour-là, --
oracle de Yahweh
des armées, le **clou**
planté en un lieu
solide sera ôté; il
sera arraché et

En ce jour, dit
l'Éternel des
armées, Le **clou**
enfoncé dans un
lieu sûr sera enlevé,
Il sera abattu et

— En ce jour-là,
dit l'Éternel des
armées, le **clou**
fixé en un lieu sûr
sera ôté, et sera
brisé et tombera;

In that day, saith
the LORD of hosts,
shall the nail that is
fastened in the sure
place be removed,
and be cut down,

In die illa, dicit
Dominus
exercituum,/ /
auferetur paxillus
qui fixus fuerat in
loco fideli,/ et

« clou »

« clou »

« clou »

« nail »

« paxillus » (pieu)



1

Crucifiement romain

2

Nouveau testament

3

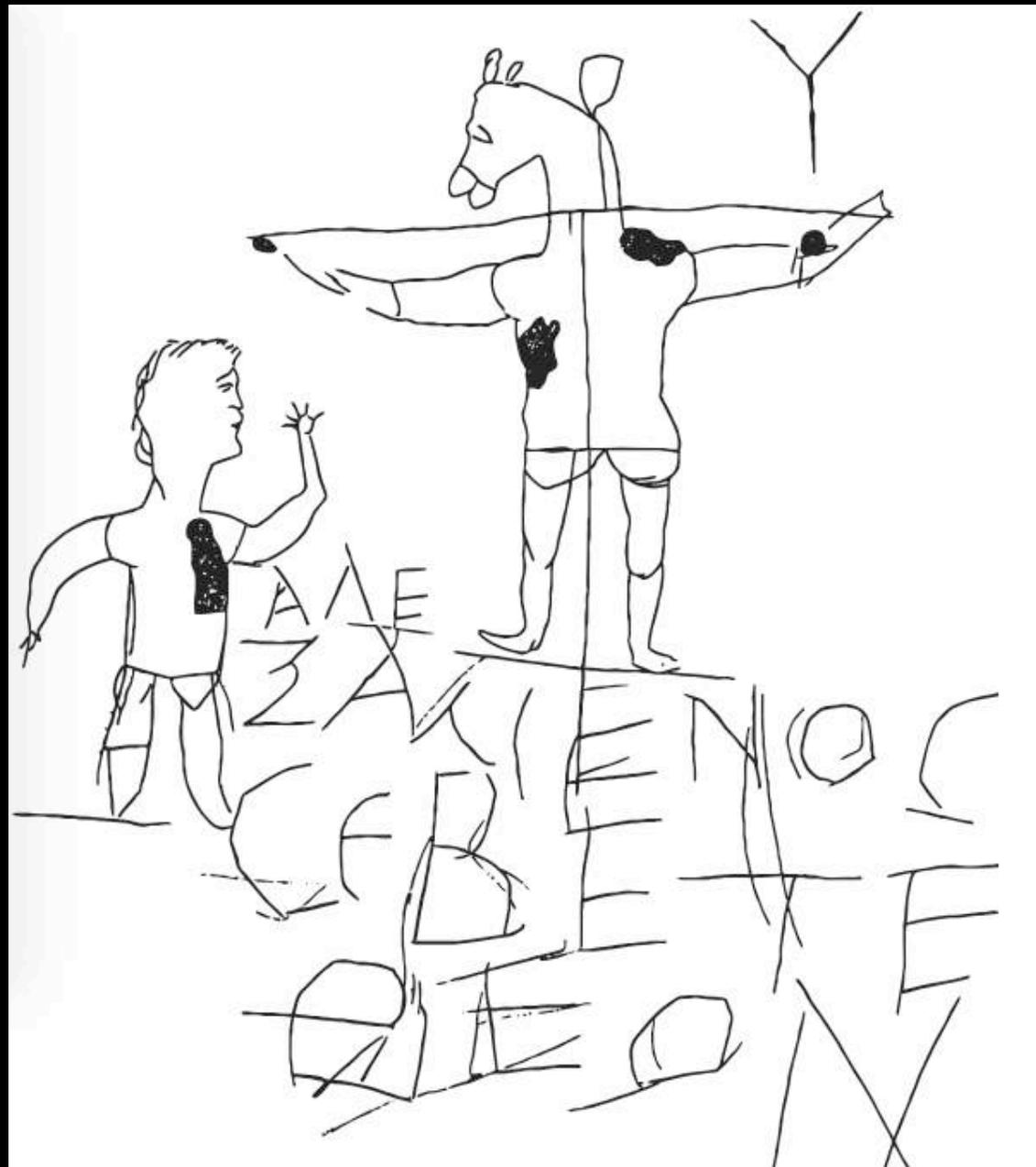
Iconographie

4

Réel / symbolique



Christ (???), IIème siècle: graffiti d'Alexamenos



Αλεξαμενος σεβετε θεον, « *Alexamenos révère Dieu* »
(grec « *phonétique* » → σεβάζεται)

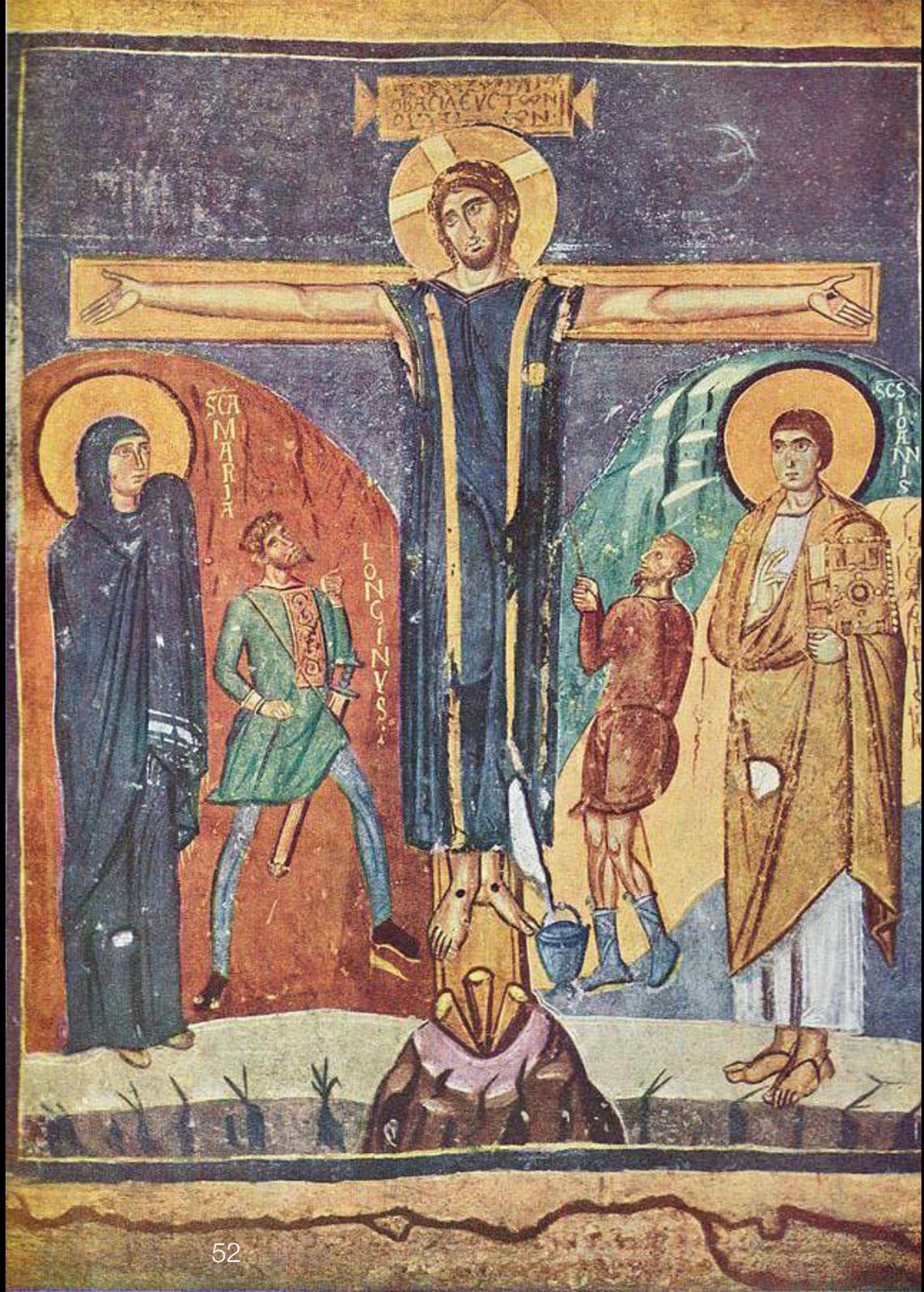
Christ (???), IIème siècle: graffiti d'Alexamenos



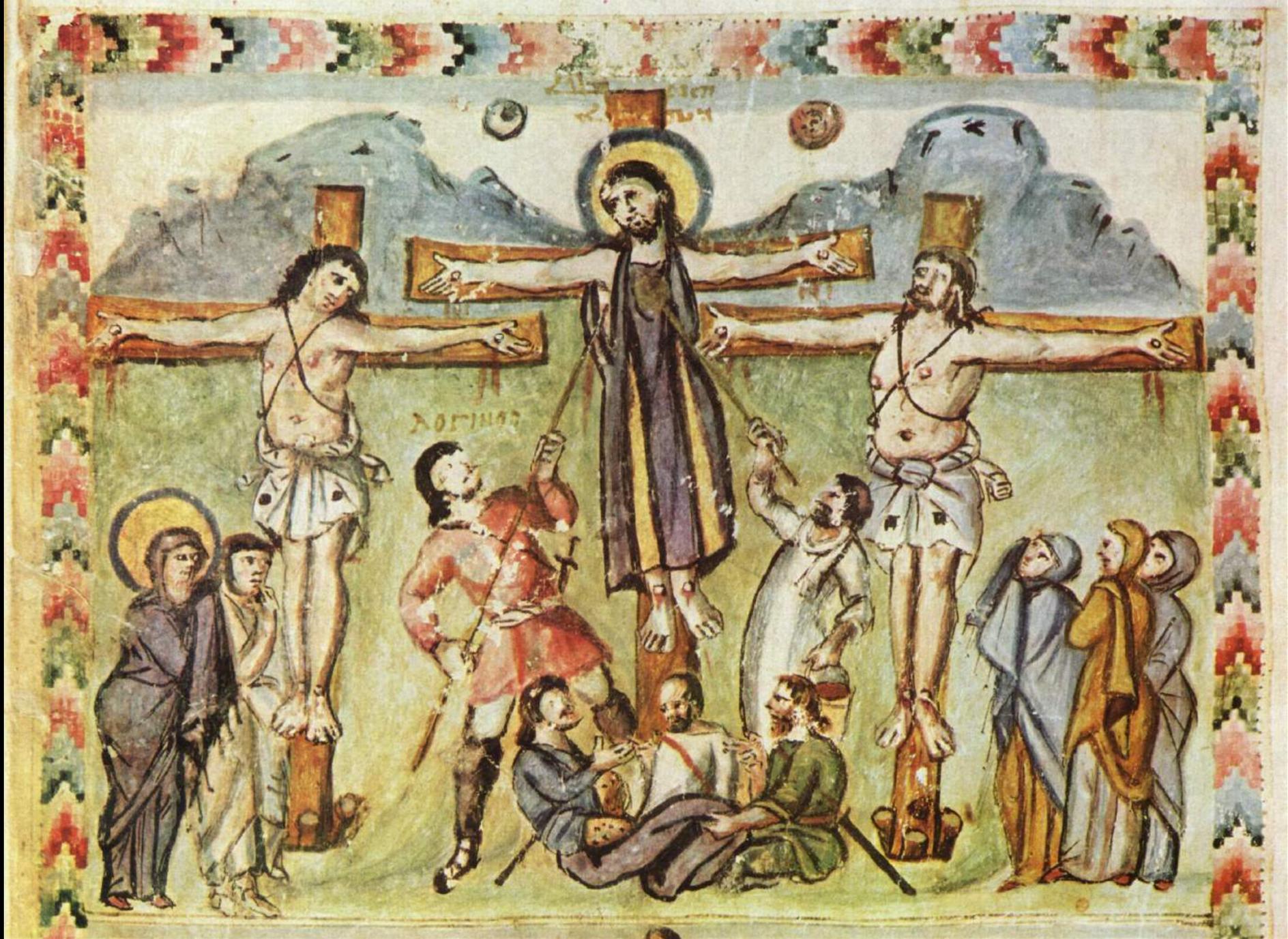
Sainte Sabine, 420



Christ, 430



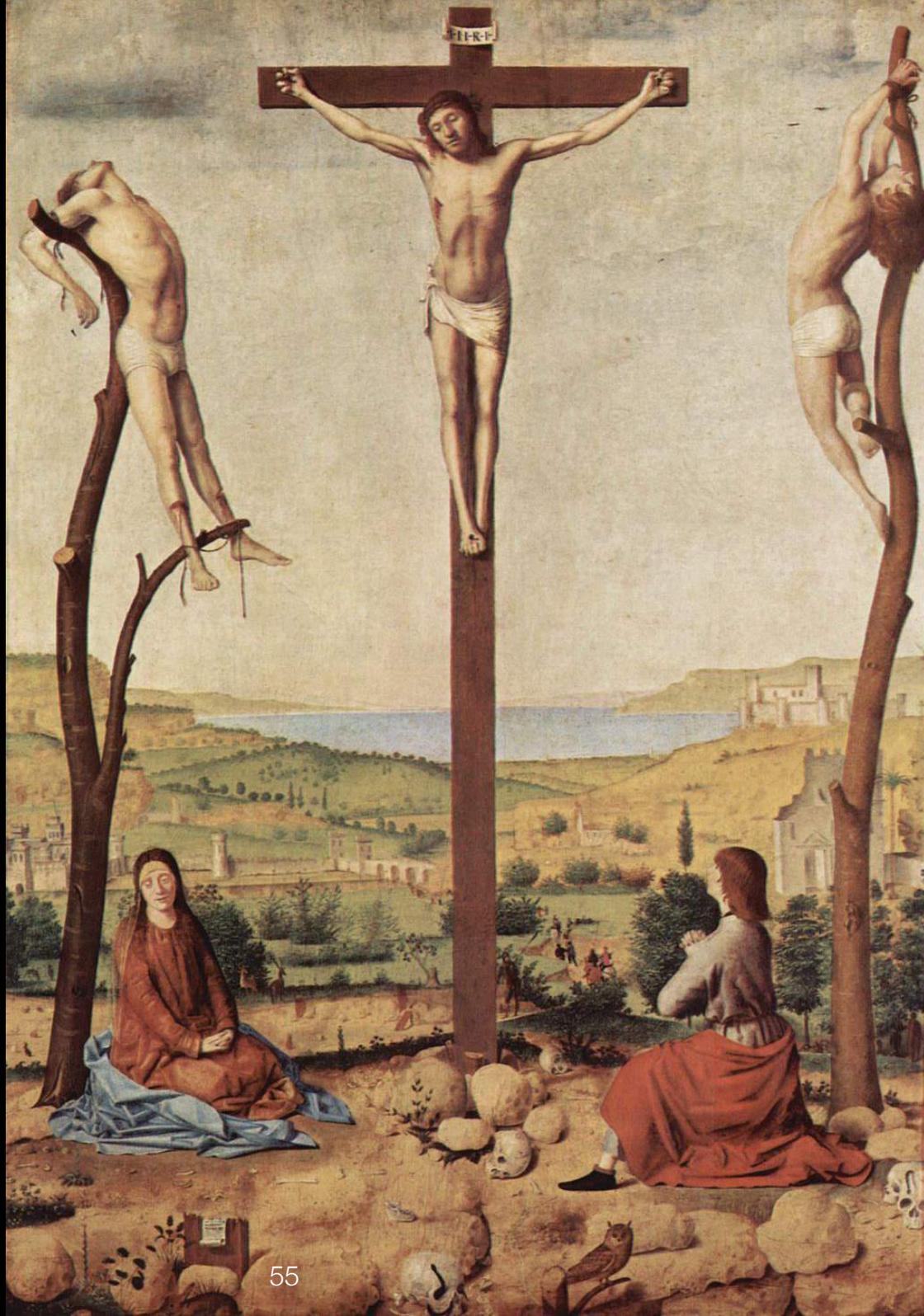
Crucifixion - Santa Maria Antiqua, Vème (NB pas de marque de sang -« Christus triumphans »-)



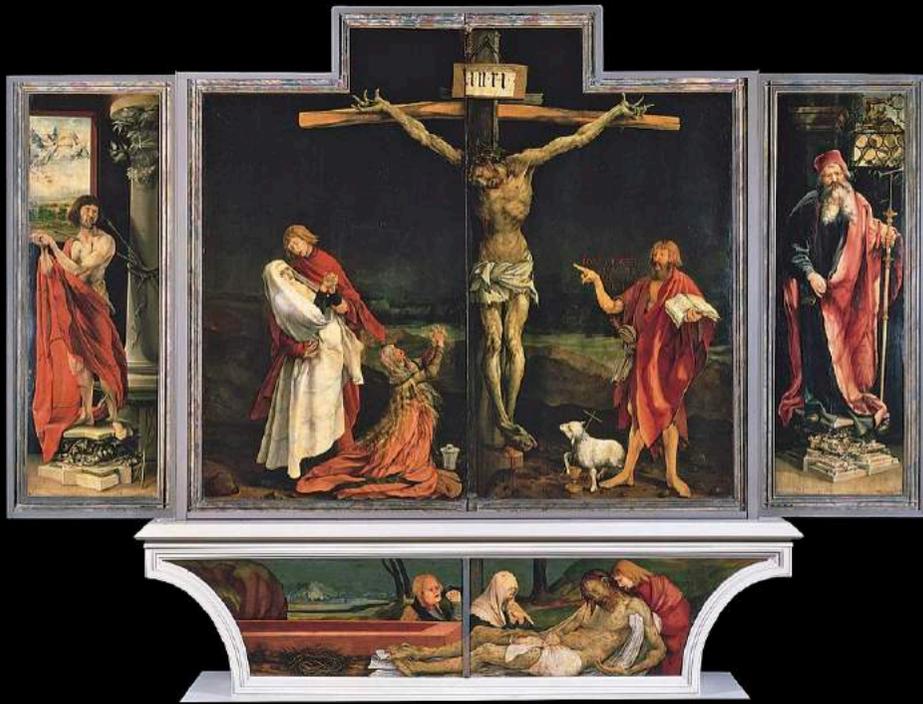
Rabuel, VIème siècle



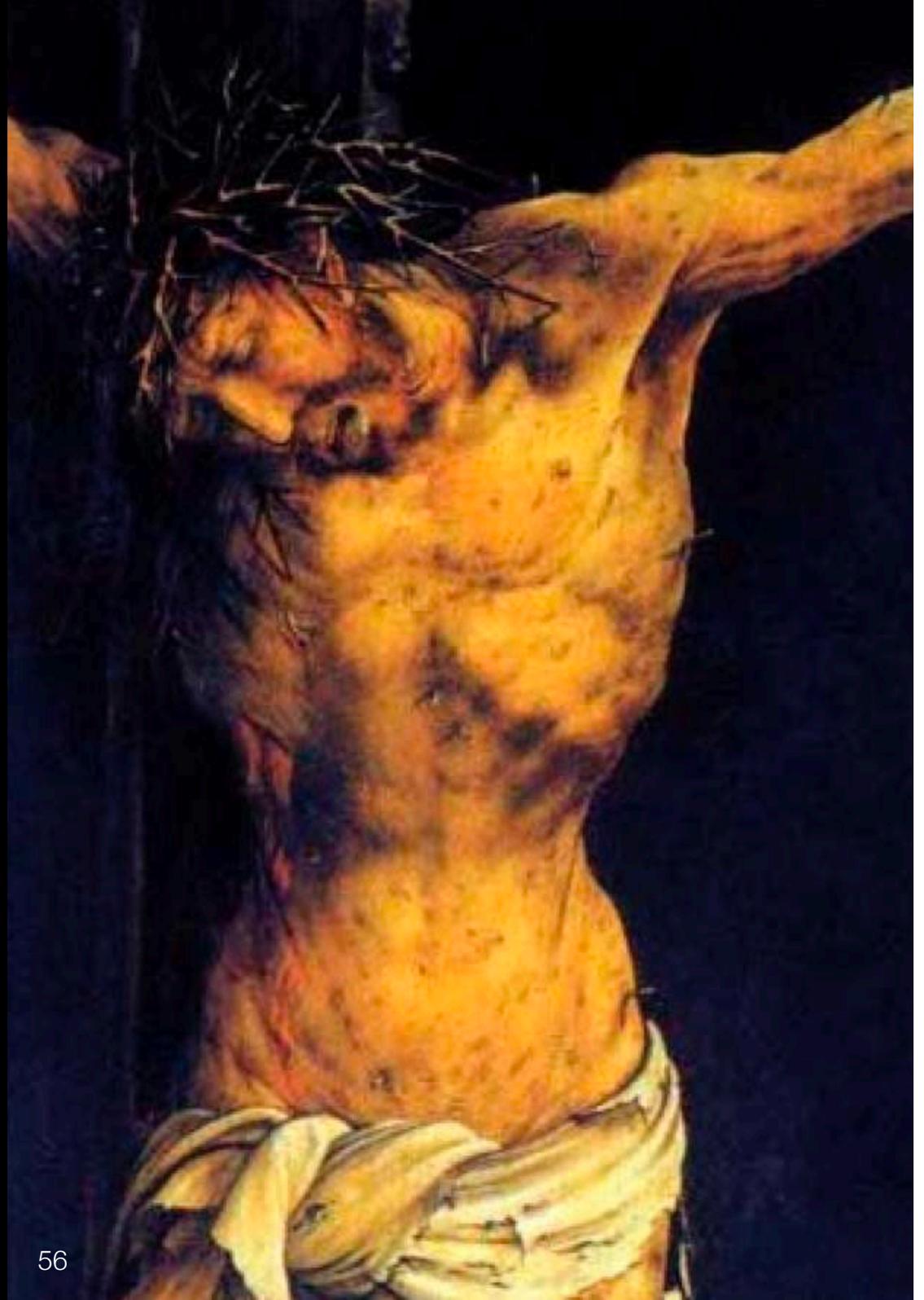
Cathédrale de Poitiers - XIIème



Antonello da Messina, 1475

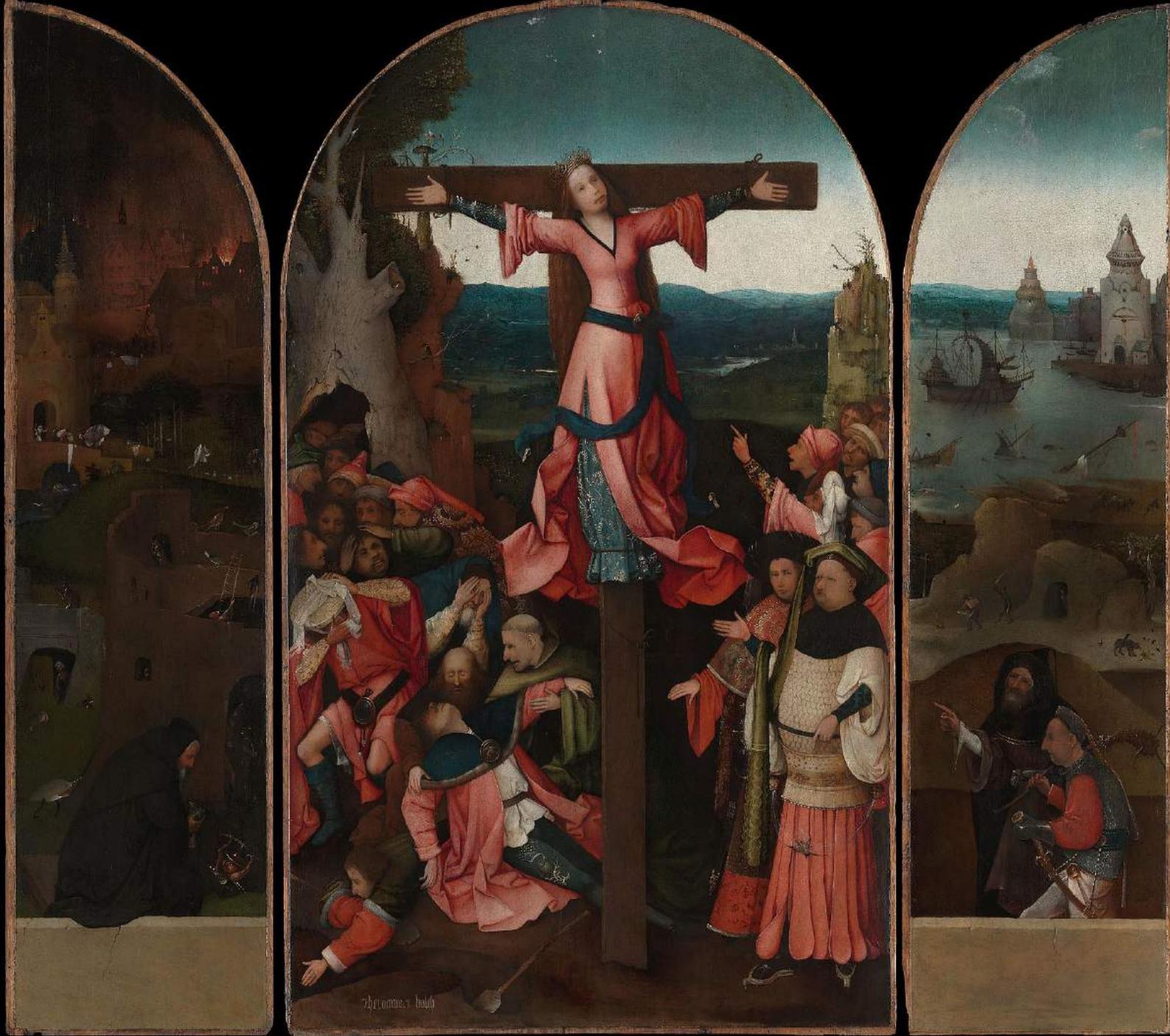


Retable d'Issenheim, Matthias
Grünewald, XVème (NB: « Christ
sanguinolent »)





Calvaire - Mantegna XVème



Jérôme BOSCH (fin XVème)



Andelys - St Pierre, XVIème



Mise en croix, XVIème



**Christ nu (rarissime!),
Michel Ange, XVIème**

Laureano, 1744 (crucifixion
de moines au Japon -NB: ils
sont attachés!-)





Christ - Salvadori Arte



Notre-Dame de Tour Grâce d'Assy 1950



Würzburg (Bavière)



1

Crucifiement romain

2

Nouveau testament

3

Iconographie

4

Réel / symbolique

Exemple: Paul (2 Cor, 12:7)

2 Cor.
12:7

Et afin que je ne m'enorgueillisse pas à cause de l'extraordinaire des révélations, il m'a été donné une **écharde** pour la chair, un ange^o de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'enorgueillisse pas.

καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι **σκόλοψ** τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

Épine?

σκόλοψ, ὀπός (ὄ) I bois pointu, particul.: 1 **pieu**, d'où palissade, IL. 7, 441; 8, 343, etc.; OD. 7, 45, etc.; HD. 9, 97; XÉN. An. 5, 2, 5 || 2 **pieu sur lequel on fiche une tête**, IL. 18, 177 || 3 **pal**, EUR. El. 898; I. T. 1430, etc.; PLUT. M. 499 c || 4 **postér. croix**, DS. Exc. 596, 65 || 5 **épine**, aiguillon, éclat de bois, **écharde**, SPT. Num. 33, 55, etc.; Diosc. 4, 49, etc. || 6 **instrument de chirurgien**, ORIB. p. 187 Mai || 7 **pointe d'hameçon**, Luc. M. cond. 3 || II bois qui se dresse, en gén., d'où **arbre**, EUR. Bacch. 983 (probabl. apparenté à κόλος, κολούω, litt. tronc d'arbre coupé).

« RÉEL »* ou « SYMBOLIQUE »** ?



OPHTALMIE, HYSTÉRIE, THALASSÉMIE, ÉPILEPSIE, PALUDISME,
HYPERSEXUALITÉ, HOMOSEXUALITÉ, IMPUISSANCE... ?



TENTATION, TERRESTRE, CORPOREL, SATAN / ABSENCE DE
DIEU... ?

« RÉEL »* ou « SYMBOLIQUE »** ?



OPHTALMIE, HYSTÉRIE, THALASSÉMIE, ÉPILEPSIE, PALUDISME, HYPERSEXUALITÉ, HOMOSEXUALITÉ, IMPUISSANCE... ?



TENTATION, TERRESTRE, CORPOREL, SATAN / ABSENCE DE DIEU... ?



« APPARENCE », εἶδος

« CHAIR », « VIANDE », σὰρξ

« PHÉNOMÈNE »



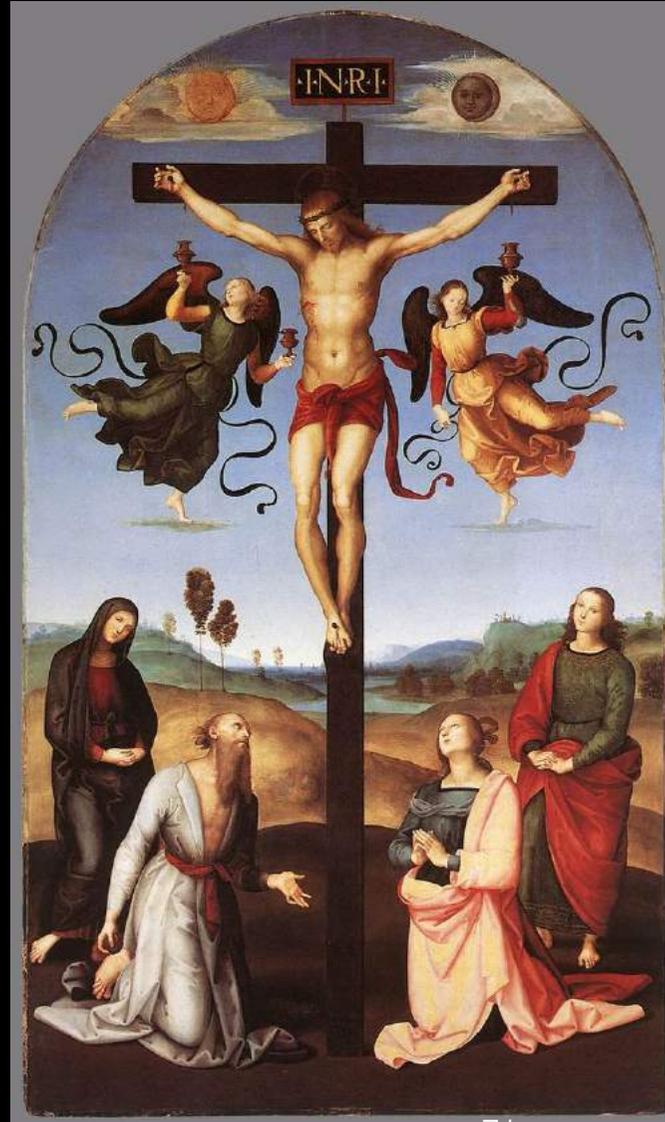
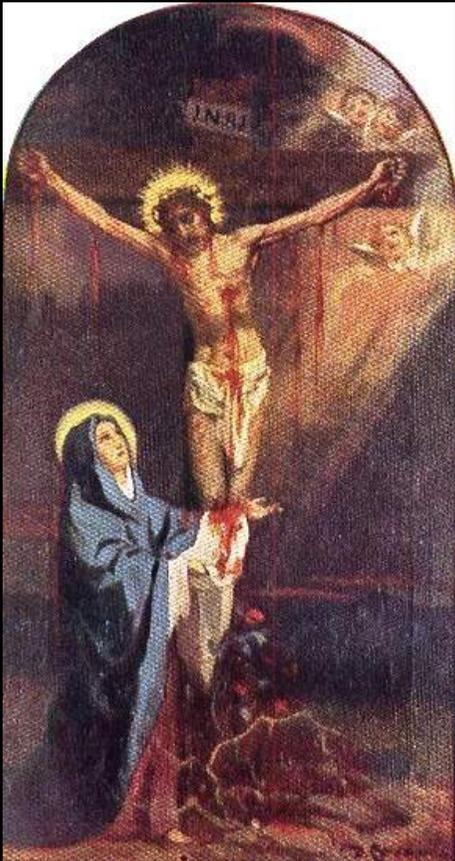
« ESSENCE », « IDÉE », οὐσία

« ESPRIT », « SPIRITUS », πνεῦμα

« NOUMÈNE »

« RÉEL » ou « SYMBOLIQUE » ?

Le sang du Christ?



Sang(s)

αἷμα, αἷος (τὸ) A **sang**, liquide sanguin : I au propre : 1 en gén. IL. 1, 303, etc.; OD. 18, 97, etc.; ἔρσας αἵματι μυδαλέας, IL. 11, 54, des rosées mouillées de sang; en poésie avec l'épith. de « noir » : μέλαν αἷμα, IL. 10, 297; THCR. 2, 13; αἷμα κέλαινον, IL. 1, 303, sang noir; au pl. flots de sang, ESCHL. Ag. 1293; SOPH. Ant. 120; EUR. Alc. 496, etc. || 2 sang versé, **meurtre**, ESCHL. Ch. 520, etc.; SOPH. O. R. 101, etc.; EUR. Or. 285, 406; αἷμα κτανεῖν, SOPH. fr. 153, accomplir un meurtre; ἀπόφονον αἷμα (cf. ἀπόφονον φόνον) EUR. Or. 192, sang qui n'aurait pas dû être répandu; αἷμα γενέθλιον, EUR. Or. 89, meurtre (litt. sang répandu) d'une mère; αἵματος δίκαι, ESCHL. Eum. 682. ου αἱμάτων δ. PLAT. Lea. 872 b,

accusation de meurtre; ἐφ' αἵματι φεύγειν, DÉM. 548 fin; αἷμα φεύγειν, EUR. Suppl. 148, être banni comme coupable de meurtre; αἷμα πράττειν, EUR. Or. 1139, faire payer la dette du sang; αἵματος πράκτορες, ESCHL. Eum. 319, vengeresses qui exigent la rançon du sang || 3 **menstrues**, SPT. Lev. 15, 19 || II fig. 1 sang, liens du sang, **parenté**, race, joint à γένος, OD. 8, 583; αἵματος εἰς ἀγαθοῖο, OD. 4, 611, tu es d'un bon sang, d'une bonne race; ἐξ αἵματος εἶναι, IL. 19, 111; ἀφ' αἵματος εἶναι, SOPH. O. C. 245; ἐν αἵματι, ESCHL. Eum. 606, être du sang de qqn; ὁ πρὸς αἵματος, SOPH. Aj. 1305, qui est du même sang, parent; Περσῆιον αἷμα, THCR. 24, 72, fils de Persée || 2 **âme**, ARSTT. An. 1, 2, 21; d'où force, **courage**, ESCHN. 76, 28 || B p. anal. liquide rouge, **particul.** 1 jus de raisin, **vin**, SPT. Gen. 49, 11; Deut. 32, 14; Sir. 39, 26; ANTH. App. 69; A. FAT. 2, 2; **particul.** le vin (qui représente le sang de J. C.) NT. Matth. 26, 28; Marc. 14, 24; Luc. 22, 20, etc. || 2 jus de mûres, SPT. 1 Macc. 6, 34 || 3 pourpre des coquillages, Luc. Cat. 16 (Origine inconnue).

« RÉEL » ou « SYMBOLIQUE » ?

Le sang dans le Nouveau Testament?

Matt.
23:35

en sorte que vienne sur vous tout le sang juste versé sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple° et l'autel.

ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Matt.
26:28

Car ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs en rémission de péchés.

τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Marc
14:24

Et il leur dit: Ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον.

NB: le sang ne peut être très « réel »:

Marc
5:29

Et aussitôt son flux de sang tarit; et elle connut en son corps qu'elle était guérie du fléau.

καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

« RÉEL » ou « SYMBOLIQUE » ?

NB: le sang peut être explicitement très « symbolique » (métonymie):

Jean 6:52	Les Juifs disputaient donc entre eux, disant: Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger?	Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;
Jean 6:53	Jésus donc leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes.	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
Jean 6:54	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour.	ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ.
Jean 6:55	Car ma chair est en vérité un° aliment, et mon sang est en vérité un° breuvage.	ἢ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶν βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστὶν πόσις.
Jean 6:56	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui.	ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.
Jean 6:57	Comme le Père [qui est] vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause du Père, de même celui qui me mangera, celui-là aussi vivra à cause° de moi.	καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατὴρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με καὶ κεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.

NB: ce ne sont que des exemples: voir toutes les occurrences dans le document joint!

CONCLUSION 1

À chacun et chacune
d'explorer le sens, du Bœuf
au symbolique, à l'aune de sa
sensibilité. — — J. Génat

CONCLUSION 2

ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν
τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ
Πνεῦμα.

Rom.
8:4

afin que la juste exigence de la loi fût accomplie
en nous, qui ne marchons pas selon [la] chair,
mais selon [l']Esprit.

